

“Chinese Bridge”

Delegation Online Exchange Program



大连外国语大学
DALIAN UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES

“汉语桥”线上团组交流项目
“Chinese Bridge” Delegation
Online Exchange Program

中国传统技艺蜡染及扎染体验课程

Experience Course of Traditional
Chinese Batik and Tie-dye

主讲人：李尚婕 **Dr. Li Shang Jie**

中外语言交流合作中心
CENTER FOR LANGUAGE
EDUCATION AND COOPERATION
大连外国语大学 大连 中国







大连外国语大学

“Chinese Bridge”

中国传统技艺蜡染及扎染体验课程

**Experience Course
of Traditional
Chinese Batik
and Tie-dye**

主讲人
李尚婕



毕业于鲁迅美术学院，大连外国语大学国际艺术学院副教授，获得国家发明专利四项，从事染色研究二十多年，出版著作有：《织物的艺术空间—扎染》、《首饰设计》等多部著作。2018年9月至2019年7月在清华大学做访问学者并获得优秀访问学者称号。

Graduated from Lu Xun Academy of Fine Arts, associate professor of International Art School, Dalian University of Foreign Languages, obtained four national invention patents, engaged in dyeing research for more than 20 years, published works include: Fabric art Space - Tie-dye, Jewelry Design, European Environmental Sculpture Essence, a set of three volumes and other works. From September 2018 to July 2019, she worked as a visiting scholar in Tsinghua University and won the title of Outstanding Visiting Scholar.

Introduction

简介

Batik and tie-dye are important intangible cultural heritages in China. This course is both artistic and practical. Students can easily learn to transform old clothes by using simple tools. Through this course, students can not only learn Chinese traditional batik and tie dyeing skills, but also further understand Chinese culture, feel the rich and colorful cultural and regional characteristics and natural scenery of Chinese original ecological ethnic minorities, and also understand the current happy living conditions of Chinese ethnic minorities. In response to the call of the state, the intangible cultural heritage curriculum should be introduced into the classroom, the folk and inheritors should be closely contacted, and the stage of world cultural exchange should be integrated to create a rich and colorful future of world culture.

蜡染及扎染是中国重要的非物质文化遗产，此课程兼具艺术趣味及实用价值，学员可以进行旧衣物改造，工具简单，易学、易上手。通过此课程不仅能够学习到中国传统蜡染及扎染技艺，而且可以进一步了解中国文化，感受丰富多彩的中国西南少数民族人文地域特色及原生态自然风光，也能够了解当下中国少数民族幸福的生活状态。走进民间与传承人近距离接触，融入世界文化交流的舞台，共创丰富多彩的世界文化的未来。

1. Enrollment Target:

We sincerely welcome all friends who love Chinese traditional culture to sign up for study.

If you send the pictures of your works in time, there will be rewards for outstanding students.
The rewards are original works made by your dear teachers in the group.

1. 招生对象:

欢迎所有热爱中国传统文化的朋友报名学习。

及时交送作品图片，优秀学员有奖励，奖励物品为教师团组老师的原创作品。

2. Course Features:

Batik and tie dyeing are traditional Chinese textile printing and dyeing crafts, which were called batik and kink in ancient times. They were two important parts of the four major printing techniques in ancient China. In 2006, the batik art of Miao nationality was listed in the first batch of national intangible cultural heritage list approved by the State Council. Batik art has been handed down from generation to generation in China's minority areas. After a long historical development process, it has accumulated rich creative experience and formed a unique ethnic art style. It is a flower of national art with Chinese characteristics. Chinese Batik was particularly popular in the Tang Dynasty and spread to Japan. Batik patterns are very rich, with a strong national color. The artistic language is simple, naive, rough and powerful; especially its modeling is not constrained by the details of the natural image and contains infinite charm. The batik part of this course focuses on appreciation and cultural experience.

Tie dyeing was also selected in the first batch of national intangible cultural heritage list in 2006, which is a

traditional and unique dyeing process in China. Tie dyeing not only represents a tradition, but also has become a fashion. Because of its unique personality, which is different from other dyeing fabrics, it is fresh and elegant without any publicity. It is in line with human feelings, close to people's life and full of human color. It is the combination of people's industriousness, simplicity, purity, honesty, kindness and optimism. Tie dye has become a special symbol of Chinese culture and a symbol of national traditional art in people's mind.

Batik and tie dyeing techniques are often used in clothing, such as T-shirts and skirts. Accessories are also often used, such as towel, square towel, hat, backpack, wall hanging, tablecloth, bed sheet, etc. This course has both artistic decoration interest and practical value. In this course, students can use chemical dyes (easy to buy), or use pomegranate peel, sap pan, safflower, onion skin and other plants for dyeing, easy to use, cotton or silk can make beautiful works.

2. 课程特色:

蜡染和扎染是中国民间传统纺织印染手工艺，古称蜡缬与绞缬，是中国古代四大印花技艺的重要两大部分。2006 年苗族蜡染技艺经国务院批准列入《第一批国家级非物质文化遗产名录》，蜡染艺术在中国少数民族地区世代相传，经过悠久的历史发展过程，积累了丰富的创作经验，形成了独特的民族艺术风格，是中国极富特色的一株民族艺术之花。中国蜡染在唐代尤为盛行，并传至日本。蜡染的图案纹样十分丰富，具有浓郁的民族色彩。艺术语言质朴、天真、粗犷而有力，特别是它的造型不受自然形象细节的约束，含有无穷的魅力。本课程蜡染部分以欣赏和文化体验为主。

扎染技艺也是在 2006 年，入选《第一批国家级非物质文化遗产名录》，是中国民间传统而独特的染色工艺。目前扎染不仅代表着一种传统，而且已成为一种时尚。由于它特有的有别于其它染织物的个性，清新雅立，毫不张扬，符合人的情致，贴近人的生活，充满人性色彩，是人民勤劳、质朴、纯洁、诚实、善良和乐观情趣化合成的。扎染在人们心目中已成为特殊的中华文化象征和民族传统艺术的标徽。

蜡染及扎染的技法多用于服装中如 T 恤衫、裙子中，饰品类也常有运用如条巾、方巾、帽子、背包、壁挂、台布、床单等，本段课程兼具了艺术的装饰趣味及实用价值。本段课程学生可以采用化学染料（比较容易购买），也可以利用石榴皮、苏木、红花、圆葱皮等植物进行染色，容易上手，有棉布或者丝绸就可以制作出美丽的作品。

3. Course Content:

Part one: online real-time teaching

All online teaching content is divided into 14 classes, each class is 30 minutes. Among them, the cultural teaching part accounts for 9 classes, and the Chinese teaching part accounts for 5 classes. Course time: From January 25, 2021 to January 29, 2021.

3. 课程内容:

第一部分：在线实时授课

全部线上教学内容分为 14 节课，每课时 30 分钟。其中文化特色教学部分占比 9 节课，汉语教学部分占比 5 节课。课程时间：2021 年 1 月 25 日—2021 年 1 月 29 日。

| serial number 序 号 | Section | teaching content 授 课 内 容 |
|---|----------------------|--|
| Day 1 第一天 January 25 10:30-12:30 | Section 1 第 1 节 | Introducing the origin, classification and characteristics of batik and tie dye. The inheritor of Miao nationality will lead the explanation of relevant exhibits in local museums in Guizhou, interpret the development of Miao culture, and introduce traditional batik products in different regions. 讲授蜡染及扎染的由来、分类与特点。由苗族传承人带领讲解贵州当地博物馆相关展品，解读苗族文化发展脉络，介绍不同地区的传统蜡染制品。 |
| | Section 2 第 2 节 | Chinese teaching: basic Chinese teaching; Understanding the ethnic minorities and the region involved in Chinese batik and tie-dye; preparation of class materials for students. 汉语教学：基础汉语教学；了解中国蜡染、扎染涉及到的少数民族及地域，学生上课材料的准备。 |
| | Section 3 第 3 节 | Batik skills demonstration of inheritors in Guizhou region, local customs and folk customs introduction. The national inheritors of Guizhou Province demonstrating the Fengxiang dyeing of Buyi Nationality and understanding the customs of Buyi Nationality. 贵州地区传承人蜡染技能演示，当地风情民俗介绍。贵州地区国家级传承人演示布依族的枫香染，了解布依族风情。 |
| | Section 4 第 4 节 | production skills demonstration of Yao batik art of Guangxi Baiku national inheritor and ecological museum visit 广西白裤瑶族蜡染技艺国家级传承人制作技艺演示及生态博物馆参观。 |
| Day2 第二天 January 26 10:30-12:30 | Section 5 第 5 节 | Basic Chinese teaching; understanding the different tools used in Chinese batik and tie-dye craft. 基础汉语教学；了解中国蜡染、扎染手工技艺使用的不同工具。 |
| | Section 6 第 6 节 | Dali, Yunnan Province, to understand the production process of tie dyeing of Yi people, observe and learn, experience the life and customs of Chinese ethnic minorities, and visit the tie dye related museums 云南大理地区了解彝族扎染的制作流程，观摩学习，感受中国少数民族的生活习俗，参观扎染相关博物馆。 |
| | Section 7 第 7 节 | Practical operation of tie-dye making skills, basic training (I) 扎染制作技艺实际操作学习，基础扎法训练。(I) |
| | Section 8 第 8 节 | Chinese Teaching: on the basis of basic Chinese teaching, understanding the plants needed for dyeing, and adopting madder, safflower, wormwood and other pure natural materials, understanding wax and beeswax for batik. 汉语教学：在基础汉语教学基础上，了解认识染色需要的植物，采用茜草、红花、艾草等纯天然的材料，了解蜡染用的石蜡、蜂蜡。 |
| Day 3 第三天 January 27 10:30-11:30 | Section 9 第 9 节 | Chinese language teaching: continuing to learn some technical terms related to dyeing and using tools 汉语教学：继续加入部分染色及使用工具的相关专业术语的学习。 |
| | Section 10 第 10 节 | Practical operation of tie-dye making skills, basic training (II) 扎染制作技艺实际操作学习，基础扎法训练。(II) |

| | | |
|---|----------------------|--|
| Day 4 第四天 January 28 10:30-11:30 | Section 11 第 11 节 | Chinese language teaching: terms used in the making of batik and tie-dye 汉语教学： 关于蜡染及扎染的制作过程中产生的专业术语。 |
| | Section 12 第 12 节 | Making tie-dye sketch, summarizing the skills learned, transforming old things, and guiding students to independently complete their favorite works 扎染小品制作，总结所学技巧，并进行旧物改造，引导学生独立完成自己喜欢的作品。 |
| Day 5 第五天 January 29 10:30-11:30 | Section 13 第 13 节 | Making tie-dye sketch, summarizing the skills learned, and guiding students to independently complete 1-2 pieces of their favorite works, such as pillow, scarf, tablecloth, etc. 扎染小品制作，总结所学技巧，引导学生独立完成自己喜欢的作品，可以是抱枕、围巾、桌布、T 恤等。 |
| | Section 14 第 14 节 | Arranging the physical works created by tie-dye or batik techniques, students submitting the works and arranging the pictures of the production process 整理扎染或者蜡染技法进行的实物作品创作，学生提交作品及整理制作过程图片。 |

Examples of Student works: 学生作品范例：



丝 巾 （Scarf）



Part2: Batik Appreciation Course:

You will be taken to the minority areas in southwest China to further understand the Chinese culture, experience the rich and colorful cultural regional characteristics and natural scenery of China's original ethnic minorities, get close contact with the inheritors, and also understand the happy living conditions of China's ethnic minorities. Integrate into the world cultural exchange stage, create a rich and colorful future of world culture.

第二部分：蜡染欣赏课程：

带您走进中国西南少数民族地区，进一步了解中国文化，感受丰富多彩的中国原生态少数民族人文地域特色及自然风光，走进民间与传承人近距离接触，也能够了解当下中国少数民族幸福的生活状态。融入世界文化交流的舞台，共创丰富多彩的世界文化的未来。

Here are some of the people we interviewed:

以下是采访过的传承人：



Guangxi batik products

广西蜡染制品



Activities at Guizhou Danzhai Ninghang Batik Co., Ltd

贵州丹寨宁航蜡染有限公司组织活动



Danzhai successor Yang Chengying

丹寨传承人杨成英



Inheritance of Guizhou Huishui Maple Scent Dyeing:

Chen Guangju

贵州惠水枫香染传承人：陈光举

You are welcome to pay close attention to Chinese culture, experience and feel the charm of Chinese culture, and all students are invited to complete the registration on the official website of Bridge.chinese.cn.

欢迎大家关注中国文化，体验和感受中国文化的魅力，并请所有学员在“汉语桥”官方网站（bridge.chinese.cn）完成注册。

Please scan the QR code and join our class group!

